

Lazarraga eskuizkribua: Konkordantzia

Hiztegi hau ez da teknikoki hiztegia, **konkordantzia** baino, mekanikoki sorturiko konkordantzia gordina (Simple Concordance Program 4.0.9 bertsioarekin egin dugu). Ez da erabat bukaturiko produktu orraztua, baina gure lanetan baliagarri izaten zaigulako erabaki dugu argitaratzea, beste ikertzaile batzuentzat ere erabilgarri izan daitekeelakoan.

Ondoko ezaugarri hauek ditu:

- Euskarazko, gaztelaniazko eta latinezko testuak nahastean dira, inolako bereizketarik gabe. Hitzak testuinguruan agertzen direnez, erraza da batzuk eta besteak bereiztea.
- Lazarraga eskuizkribuko A testua eta B testua prozesatu dira, ez C testua.
 - A testua letra xehez agertzen da eta gure edizioaren bermea du.
 - B testua letra larriz agertarazi dugu, eta oraindik biribildu gabe dagoen edizioeko testuan oinarritua da. Hortaz, B testuko hitzek askoz ere fidagarritasun maila eskasagoa dute.
- Ez dira prozesatu ohar paleografikoetako testuak (urratuak eta).
- Edizio erdipaleografikoko grafian dago testua (adi, hortaz, <c>, <qu>, <ç>, <ce>, <ci>, <v>... grafiekin).
- Konkordantzia-tresnak letrak prozesatzen ditu mekanikoki eta letra-multzoka biltzen ditu (ez dago ez lematizatzailezik ez inolako analisisirik). Hortaz, batera agertzen dira *apea* 'musua' eta *apea* 'zaldi gaineratik jaitsi', baina bereizita agertzen dira *berba*, *verba* eta *berva* (eta, jakina, *berbea*, *berbaric*, *berbaoc*...).
- Prosako testuetan, barra zutak ("/") paragrafoak bereizten ditu. Poemetan, barra zut bakarrak ("/") bertso-lerroak bereizten ditu, eta barra-zut bat baino gehiago ("/" edo "/"") tartekatu dira ahapaldiak bereizteko.
- Lerro bakoitzaren ezkerrean agertzen diren zenbakiek ez dute eskuizkribuari buruzko informaziorik ematen.

valencia
3892 SIBILLIA;/ARAGOECO ERREINUAN/[1205V] BARCELONA TA **VALENCIA**./NAPOL ERRI NOBLEA DA,/ARIC URREAN CALABRIA

valez
2900 NAYZ NI/VETI NEGARES./ON DA PACENCIA/SUFRIDU **VALEZ**;/GALTERIC ASCO JATORC/NEURE BEARES./ENE GAU-EGUNOC

varon
2958 ./SU CORAÇON VENDITO/EL ESPINO CON ESPINO/DE AL **VARON** EN SAN MARTIN./CON GRAN DOLOR, ROMERO,/VETE A

vat
1324 partiduan,/cegaiti onezquero da denporea;/berva **vat** eguidaçu, traidorea,/plazaz edo bestela estalduan

vaven
2777 /AUDICARROC EMUN/DEUSAY GOLPEA;/ILGO VERE **VAVEN**../VAY AQ EGUITEN AREN BURLEA.//*****/B9/<11

vay
2778 AUDICARROC EMUN/DEUSAY GOLPEA;/ILGO VERE VAVEN.../VAY AQ EGUITEN AREN BURLEA.//*****/B9/<1170RB> /MAIOR

vearric
3797 LEYOTIC./EGUN ARTAN NIC EZ/MUNDUAN LIÇAN **VEARRIC**./SPERANÇEAÇ BICI OY NAIZ/ERRI ONEÇAÇ ATEAN

vendito
2956 NUESTRO SEÑOR MATO/Y MANOS ENCLAVO"./SU CORAÇON **VENDITO**/EL ESPINO CON ESPINO/DE AL VARON EN SAN MARTIN

venescia
3757 DE SASIOLA//LECU ON BAT DA ESCOCIA,/OBEAGO DA **VENESCIA**;/ENE ALDECO LAGUNONI/ELÇAEN ÇACO FLAQUECIA
3898 FLORENCIA./PULLALEQUIN FERRERA BAINO/OBEAGO DA **VENESCIA**./MUNDUAC CLARAMENTEAN DAQUI/ÇURÇA DANA CICILIA

ventura
3367 1190RB> EN UN LUGAR MILE VEZES SE ASENTABA/Y A SU **VENTURA** MALA MALDEZÍA.//*****/B22/<1193RB> /AIN ON

ver
1115 //Ansí fue, por mi pecado,/que un día la fuy a **ver**/su muy lindo parescer,/que me tenía conquistado
2785 EL MENOR DE MIS DAÑOS: /;GRAN LINAJE DE TORMENTO,/VER QUE EN DESCONTENTAMIENTO/SE PASAN MIS DULCES AÑOS

verba
383 aec bere eroatera. Bada bere, odeietati etorrenac **verba** equin eusten, manera onetan: //-Ez bildurric

vere
342 asecahea, sinisquetan dot eç cebela esango. Bada **vere**, ceure borondate ori bestegan daucaçuna legueç
2777 ADARVAGUEA;/AUDICARROC EMUN/DEUSAY GOLPEA;/ILGO **VERE** VAVEN.../VAY AQ EGUITEN AREN BURLEA.//*****/B

veroren
2914 BALIA DAQUIDALA,/JAUNA, AMOREZ,/EZPA ILGO NAIÇALA/**VEROREN** M]NEZ.//*****/B11/<1173VB> SAN DONATO JAUNA

verterunt

- 2838 ME LEBANTO./CURE MEY CORDIS HEREDES/DIEM ED NOTEM **VERTERUNT**./NOCHES SO TANTAS PAREDES/Y DETRAS DE TANTAS
- verva**
375 berva oriec esaten gure aurean? //Enojuzco **verva** oec Sirenac bere Doridoren aorean ençunic, cidin
- vete**
2960 AL VARON EN SAN MARTIN./CON GRAN DOLOR, ROMERO,/VETE A TU VIDA;/GANARAS ROMA SACTA./LAS PUERTAS DEL
- veti**
2898 NAIZ DA/CONSOLA ÇAYTEZ;/CONSOLAYTAN NAYZ NI/VETI NEGARES./ON DA PACENCIA/SUFRIDU VALEZ;/GALTERIC
- vez**
1624 un mandamiento traspasaron,/y si a dicha halguna **vez** ellos pecaron,/mirad la penitencia que icieron
- vezes**
1632 /no cures de adquirir hacienda agena/-muchas **vezes** aquesto nos condena-, /tened la vigilancia que
3356 /QUE MIENTRAS EN ESE VICIO TE OCUPAS/PODEIS DOS **VEZES** SALTAR.//*****//B21///<1189VB> SONETO/ESTRELLA
3366 DOLOR QUE LE AQUEXABA,/<1190RB> EN UN LUGAR MILE **VEZES** SE ASENTABA/Y A SU VENTURA MALA MALDEZÍA.//
- vezpera**
642 al autor en un camino con una dama//Jandoneanez **vezpera** baten/igaro ninçan basoti,/Iruraizco hermandadean
- vi**
1146 me quiso ber/ni tan solamente ablar.//Después la **vi** en un portal/a la graciosa donzella,/y fuyme a sentar
- vici**
2600 «ENE SEMEA,/NEURI BAÑO OBA DERECHUDANA,/EBENCHE **VICI** DA ENE LAZTANA.//<1153VB> /BADA, BEAR DOÇU, DAGOAN
3464 /USTE DOT ECE NIÑOALA/LO, CE EZ IRAÇARRIRIC./VICI NINÇALA USTE NEBEN/ARDURABAGA LIBRERIC;/NEURE
- vicia**
495 aspertu.//Cegaiti emayten deustaçu/çuc onelaco **vicia**?/Bici naxala iragaiten dot/munduco pena guztiaç
- vicio**
3355 CUIDADO/DE NOCHES ESCUCHAR,/QUE MIENTRAS EN ESE **VICIO** TE OCUPAS/PODEIS DOS VEZES SALTAR.//*****//B
- vicios**
1438 ello a Dios le abía enojado/cometiendo dos mill **vicios** cada hora./Estando, pues, en esto a deshora
- vicuña**
824 puso en un poste del portegado de la iglesia de **Vicuña** la noche de Santiago, a 25 de julio de 1567
- vida**
1130 de mi error/y cómo pasó tal cosa.-//Yo la dixere: -**Vida** mía,/sed segura, mi señora,/que de vos no trobo
1400 a la tu semejança, como a ella,/para contar la **vida** d'esta estrella,/que para espejo de penitencia
1427 la Enamorada le dixeron.//Mucho tiempo de su **vida** así pasaba/sólo en los pasatienpos mundanales
1577 mientes,/pensando que en ti sienpre duraría/mi **vida** mundanal y mis plazerres.//¡O mundo, cómo traes

1596 que aquí os he dicho, qu'es lo cierto?/Bivid, por **vida** vuestra, con concierto;/mirad que la virtud nunca
 2861 /DO PARA SIENPRE PERDIDA/LLORO EL PLAZER DE MI **VIDA**,/QUEM PRO NUNMIS BENDIDERUNT.//Y EL CUITADO CORAÇON
 2960 EN SAN MARTIN./CON GRAN DOLOR, ROMERO,/VETE A TU **VIDA**;/GANARAS ROMA SACTA./LAS PUERTAS DEL PADARISO

vidas
 1728 este atrevimiento ellos pagaron/con sólo dar las **vidas** a Dios padre,/el qual es poderoso e inefable

videa
 3837 NAQUION DOEA,/ARIMACOS ETA GORPUZEÇOÇ/OBE DEDAN **VIDEA**./ENE LAZTAN BIOZEQOA,/CORTES ENSEINADEA,/ERRI

vigilancia
 1633 -muchas vezes aquesto nos condena-, /tened la **vigilancia** que requiere.// Quando un onbre se topa

villa
 3449 //*****/B23/<1197VB> EGUN BATEAN SARTU NINÇAN/**VILLA** ON BATEN BACARRIC,/AMOREAREN MIN-BERARRAZ/ONDO

vioc
 729 /Ene laztana, solas daigun/gueurcheoc **vioc** bacarric.-/—Jaun Cerucoaen amoreanren, /jauna
 3846 /AREN EQUZTEN ETORRICO NAIZ/LEBANTE URRUNEREAN./**VIO**C ONDO IÇANGO GARA/MUNDUAN GARAN ARTEAN,/PARADISU

viocean
 1384 /etorten da araco eztaquit nundi;/eztaquit nola **viocean** sarçaiten da/çuc aguin daguiçuna eguiteco.

viocerean
 2737 NESAME ENGAÑADEA;/AGAN CONTENPLA BADEÇAÇU/GOGOAZ **VIOCEREAN**,/URTETEN PROCURADUCO DOÇU/ÇAOCEN COSTUNBREAREAN

vioça
 3279 DICHA BAGA.//AMOREORREC IL EGUIDAN/ÇAGUITA BATEZ **VIOÇA**;/LIBERTADEA GAL EQUIDAN,/AREN ORDECO BAEGUIDAN
 3416 JAZTECO;/DICHOSO PUNTUA CEINAZ IL NINÇAN;/DICHOSO **VIOÇA** CEINA JARRI ÇAN/ÇUREGAN AYN ONDO ENCLABADUA;
 3554 GUERO,/ASCO DOT BORONDATERIC./EFINICO DOT ORREN **VIOÇA**/ÇUREAZ ORAPILDURIC"./AU ESAN ETA AMORIOAC,/AGANA

vioçagaz
 2045 aguindu eben undaetan;/<1197v> az chiquirra **vioçagaz** lecarroela señaletan,/gumutatu ez lequion
 2064 esan eusan señailegaz cunplietan,/az chiquirra **vioçagaz** emun deuso escuetan./Utra contenturic dago

vioçoy
 1303 çugan dana.//Espantaduric nago, donzellea: /**vioçoy** nola doçu orrein curela?/Tratadu ce naguiçu

vioz
 3435 PAGATU BEAR DOÇU CEURE ÇORRA,/TENPLACEN DOÇULA **VIOZ** GOGORRA/AMORE JAUNAREN PRECETUAGAZ././NI, BADA

virgen
 3632 DIA,/YA SALIA LUZERO,/QUANDO DIOS BERDADERO/DE LA **VIRGEN** NASCIA.//COMO FUE HORDENADO/[...]/*****/B2

virginearen
 3831 IRTE NEBAN;/BAY JOEAN CALEAN/DEBOTORO ENÇUTERA/**VIRGINEAREN** MECEA./MADALENA SANTEA DA/ENE ABOGADEA

virlo

2653 ONEGAZ/OCITU JATALA NIRI ODOLA,/INDARSUAC DITUT **VIRLO** TA BOLA./[...]/*****/B4/<1152VB> [...]/CO]NPLI

virtud

1418 su mocedad d'esto trataba,/aunque agora la **virtud** de aquésta mana.//Los sus antepasados descendieron
1597 por vida vuestra, con concierto;/mirad que la **virtud** nunca peresce,/tanbién que la maldad Dios aborrece

virtuosoen

2679 DOGU/GUC AREN MAGESTADEA,/ALBOROTADU DAROAGU/**VIRTUOSOEN** BAQUEA;/ALTERADURIC JASARTEN DA/PUEBLO

viviré

2800 IN FLORENTI ETATI MEA,/EN ESTA CARCEL ESQUIBA,/DO **VIVIRÉ** MIENTRAS BIVA/DOLOROSA, FLICTA Y REA.///SEPULTADA

voluntad

1446 andaré siempre tras él muy con reposo;/y así la **voluntad** le iré cobrando;/y aquellos dulces pies le

vos

1127 cuytosa: /-Sienpre seré desdeñosa,/y pues soys **vos** trobador,/trobaréys de mi error/y cómo pasó tal
1132 la dixere: -Vida mía,/sed segura, mi señora,/que de **vos** no trobo agora/i menos en ningún día,/que yo descortés

vosotros

1113 perdí una señora mía,/donde culpa no tenía;/sed **vosotros** juzgadores.//Ansi fue, por mi pecado,/que

voz

1461 otorgara/el perdón que Madalena allí pedía,/y con **voz** muy amorosa le dezía: /"Tu fe te salvará, qu'es

vuestra

1109 aquesta tierra del Rey,/consejadme qué aré,/por **vuestra** bida, señores;/que sin le azer errores/perdí
1596 os he dicho, qu'es lo cierto?/Bivid, por vida **vuestra**, con concierto;/mirad que la virtud nunca peresce

vuestras

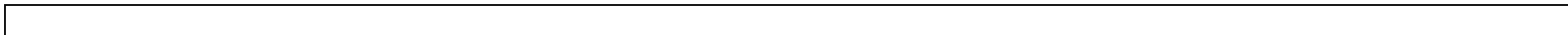
1480 /Abrid, abrid los buestros coraçones,/linpiad **vuestras** conciencias confesando;/desechad todo temor

vuestro

1135 ningún día,/que yo descortés sería/en trobar de **vuestro** peer;/mas queredme prometer/lo que sienpre

Nola aipatu testu hau:

Bilbao, G., et al., 2010, *Lazarraga eskuizkribua: konkordantzia (1.0)* [PDF], Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU. Interneten eskuragarri: <<http://www.lazarraga.com>> [Kontsulta: uuuu/hh/ee].



Lan hau [Creative Commons-en baimen baten mende](#) dago